



KST ČR ve spolupráci s ÚTRL FF UK Vás srdečně zve na

## Kurz práce s nástrojem CAT – RWS (SDL) Trados Studio

### pro začínající uživatele

který se bude konat v sobotu 18. prosince 2021 od 8:45 do 16:00 hod.  
v počítačové učebně Ústavu translologie č. 101 v prvním patře, Hyberská 3, Praha 1

Školitel: **PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.**

#### Tematické okruhy školení:

- ✔ **INTEGROVANÉ PROSTŘEDÍ**, zahrnující prostor pro editaci textu, správu projektů, organizaci překladových pamětí, strojový překlad, správu terminologie, spárování dokumentů (alignment), export a import dokumentů pro revizi.
- ✔ Překlad souborů ve formátu pro **WORD, POWERPOINT, EXCEL, PDF**.
- ✔ Jak nejlépe využít **STROJOVÝ PŘEKLAD**, integrovaný v programu Trados Studio? Jaké překladače jsou k dispozici, u jakých typů textů přináší strojový překlad nejlepší výsledky, a kdy je to naopak ztráta času?
- ✔ **NÁSTROJE KONTROLY KVALITY**: *okamžité* (během překladu – kontrola tagů, čísel, délky segmentu atd.) a *následné* (např. kontrola pravopisu).
- ✔ Jak funguje **MULTITERM**? Nácvik práce s terminologií (tvorba glosářů, propojení s překladem v editoru, přidávání termínů).
- ✔ Spárování stávajících (starších/referenčních) originálů a překladů – modul pro tzv. **ALIGNMENT**.
- ✔ **TRADOS STUDIO – TIPY A TRIKY**: Jak zrychlit psaní a editaci v prostředí editoru? Další funkce urychlující práci (např. *QuickPlace*). Časté chyby a jak se jich vyvarovat. Jak revidovat v programu MS Word a nemuset přenášet změny do tradosu zpět ručně?

*Na počítačích v učebně je software Trados Studio nainstalovaný, není třeba mít vlastní počítač. Je však možné přinést si vlastní notebook a pracovat s vlastní verzí programu.*

*Praktický nácvik pod vedením zkušeného školitele (nikoli obecné informace).*

*Neustálá komunikace mezi účastníky kurzu a školitelem: Nikdo nezůstane „pozadu“. Tištěné materiály pro účastníky kurzu.*

*V průběhu kurzu bude jedna malá přestávka dopoledne a jedna odpoledne, a pak větší v poledne.*

Účastnický poplatek je **2.800,- Kč**, pro členy KST ČR **1.900,- Kč** pro členy JTP **2.300,- Kč**.

Účastnický poplatek uhradte prosím na účet KST ČR u UniCredit Bank Czech Republic, a.s., č. ú. 2104417790/2700. Jako **variabilní symbol** uveďte číslo, které obdržíte e-mailem po zaregistrování se na webových stránkách Komory [www.kstcr.cz](http://www.kstcr.cz) v sekci „Akce KST ČR“. Přihlášení je závazné po úhradě poplatku. Účastníci obdrží osvědčení o absolvování semináře a potvrzení o úhradě účastnického poplatku.

Za KST ČR, *Eva Gorgolová, organizátor*